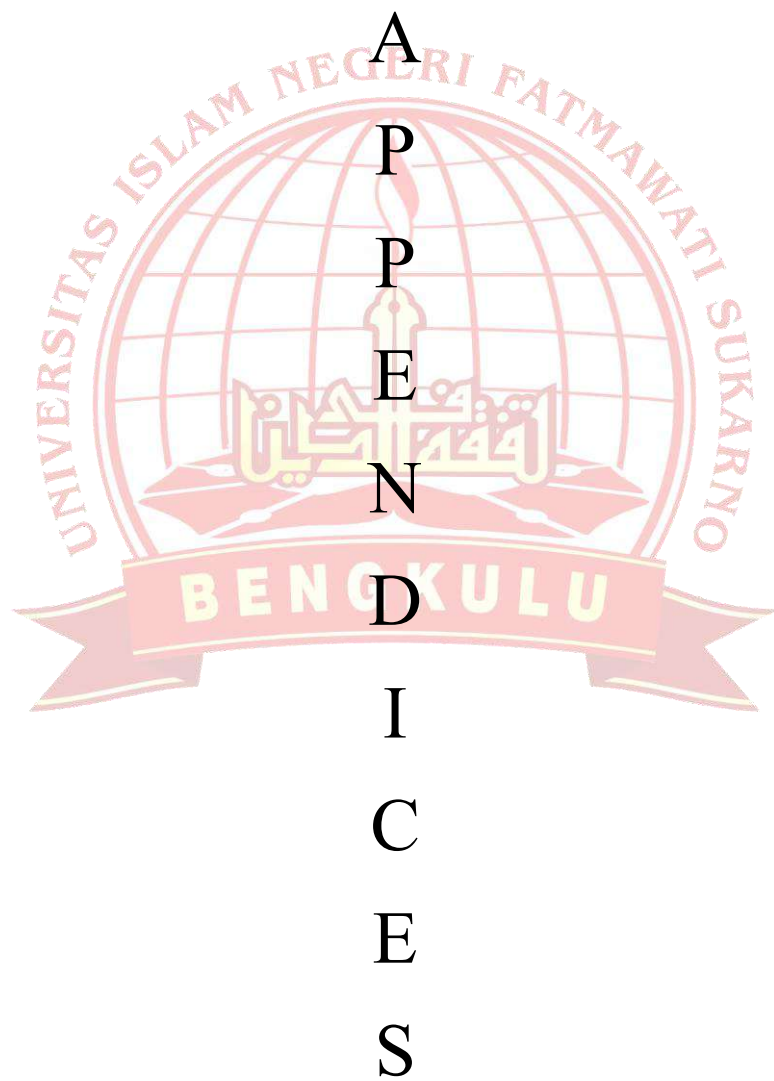




Appendix 1 Instrumen Translation Test

Translation Test

Time Allocation : 90 minutes

Instructions:

1. Read the setting, context, and dialogue carefully before answering.
2. Pay close attention to the *underlined utterance* in each dialogue.
3. Translate only the underlined part from English into Indonesian.
4. Explain the implied meaning (conversational implicature) of that utterance based on the context.
5. Write all your answers on the answer sheet provided.

Questions :

1. **Setting : car**

[Jay, Gloria, and Manny are in the car on their way home to drop Manny off after his elementary school soccer game. Manny, a young boy, says he loves a teenage girl. Gloria reminds him that the girl is too old for him.]

Manny: I wanna tell Brenda Feldman I love her.

Jay : Oh, for God sakes

Gloria: Manny, she's 16.

Manny : Oh. It's okay for you to take an older lover?

2. **Setting : Dunphy's house (halloween moment)**

[Haley just changed into a Halloween costume that her mother Claire thinks is too revealing. Claire disagrees because the outfit is not appropriate for Haley's age. Haley defends herself.]

Haley Dunphy : Okay. Mom, you cannot have problem with this. I'm Mother Teresa.

Claire Dunphy : Are you kidding me?

3. **Setting : Prichett's house**

[Gloria asked Jay to work with Manny to assemble the fan, but Jay preferred to hire a handyman and wanted to go play golf]

Gloria : In my culture, men take great pride in doing physical labor

Jay : I know. That's why I hire people from your culture

Gloria : [laugh] you're too funny. I'm gonna share that one with my next husband when we're spending all your money.

4. **Setting : Dunphy's house**

[Mitchell visits Claire with their mother to apologize for an incident in the past. The mother does not apologize directly. Instead, she asks Mitchell to deliver the apology for her.]

Mitchell : So, Mom wants you to know that she's very sorry about the incident, and she wants us to forgive her.

Claire : How very nice of her to say that through you.

5. **Setting : Prichett's house**

[Jay sees Manny drinking coffee at breakfast. He asks Manny how much coffee he has drunk. Manny does not answer the question directly.]

Jay : How much of this did you drink?

Manny : Give me a break. I have to climb a rope today.

6. **Setting : Prichett's pool**

[Claire and Gloria are arguing. Claire says something that offends Gloria. Claire apologizes, but Gloria says she will only forgive Claire if she jumps into the pool.]

Claire : You're serious? You're gonna stop me?

Gloria : Why would I do that?

7. **Setting : Dunphy's house**

[Luke panics because he did not do his summer journal assignment. The assignment is due on the first day of school. He asks for help.]

Luke : I need help. I was supposed to keep a journal all summer. It's due today.

Claire : Wow, first day of school and you're already behind?

Luke : I'm dead.

8. **Setting : Prichett's house**

[Manny is getting ready for school with Jay. Manny wears a traditional Colombian poncho. Jay is surprised by his outfit..]

Jay : Come on, Manny. Let's get going.

Manny : How's my hair?

Jay : Hold on. What are you wearing there?, that looks like an old Christmas tree skirt.

Manny : it's a traditional Colombian poncho.

9. **Setting : Dunphy's house**

[Claire wanted to ask Haley for help; Haley was sitting comfortably in the living room reading a magazine]

Claire : Haley, honey, I need you to do something for me.

Haley : [Ugh] Mom, my arm hurts.

10. **Setting : Prichett's house**

[Gloria asks Jay to go to church. Jay gives many excuses. Gloria then asks if he will go next week. Jay gives an uncertain answer.]

Gloria : Are you gonna go to church next week?

Jay : We'll see

Gloria : I know what 'we'll see' means.

11. Setting : Prichett's house

[The Prichett family just got home from the hospital because Manny had an accident after trying out a construction vehicle and crashing into a wall at Jay's office]

Manny : I remember crashing through the wall, and the ambulance ride to the hospital.

Jay : That wasn't an ambulance. i drove you.

Manny : Then what was that siren?

Jay : That was your mother.

12. Setting : Shopping mall

[Mitchell and Cam help an old man named Donald who wants to call an old woman. They lend him their phone. The old man drops Mitchell's phone.]

Donald : I dropped your phone

Mitchell : Yeah. I was here when it happened.

13. Setting : Cam's house

[Mitchell and Cam see someone outside in their hot tub. They do not know who it is.]

Cam : Mitchell, there's a stranger in our hot tub.

Mitchell : Who is it?

Cam : You do know what 'stranger' means, don't you?

14. Setting : Yard

[Jay and Gloria are in the yard teaching Manny how to ride a bicycle. Manny is wearing a lot of protective pads.]

Manny : Okay, I'm ready!

Jay : What the hell is he wearing?

Gloria : Protection pads. He needs more?

Jay : We're riding bikes. We're not training police dogs.

15. Setting : Prichett's house

[Manny protests because his mother Gloria is singing with a karaoke machine. Her voice is very bad and makes the family uncomfortable.]

Manny : I can't take it anymore! Okay, it's not singing, it's screaming. Mom I love you. But for the love of God, destroy that thing before it destroys this family!

Jay : I think you sound great. But if it bothers the kid-

Manny : Coward!

Answer Sheet

Name :

Student ID :

Class :

No	Translation (Indonesian)	Explanation of Implied Meaning
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		

8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		

Appendix 2 Identify the maxim in the question

Soal	Underlined Utterance	Maxim yang Terkandung	Makna Implikatur
1	"Oh. It's okay for you to take an older lover?"	Maxim of Relevance (pelanggaran karena Manny tiba-tiba membalas sindiran ibunya dengan topik yang berbeda)	Manny membalas sindiran Gloria dengan ironi, karena Gloria melarangnya menyatakan cinta pada Perempuan yang lebih tua, sedangkan Gloria sendiri menikah dengan pria yang lebih tua.
2	"Okay. Mom, you cannot have problem with this. I'm Mother Teresa."	Maxim of Quality (pelanggaran karena Haley mengaku sebagai Bunda Teresa padahal jelas bukan)	Haley menyindir ibunya dengan sarkasme bahwa pakaiannya yang terbuka itu suci seperti Bunda Teresa sehingga bisa ia gunakan pada hari halloween
3	"[laugh] you're too funny. I'm gonna share that one with my next husband when we're spending all your money."	Maxim of Manner (pelanggaran karena Gloria mengancam akan berganti suami)	Gloria marah dan menyindir Jay karena tidak mau membantu, dengan ancaman bercerai
4	"How very nice of her to say that through you."	Maxim of Manner (pelanggaran karena Claire berbicara tidak langsung/sarkastik)	Claire menyindir bahwa ibu kandungnya (Dede) tidak bisa meminta maaf secara langsung
5	"Give me a break. I have to climb a rope today."	Maxim of Relevance (pelanggaran karena Manny tidak menjawab pertanyaan Jay tentang kopi)	Manny menghindari pertanyaan Jay karena ia sudah minum terlalu banyak kopi
6	"Why would I do that?"	Maxim of Quantity (pelanggaran karena Gloria tidak memberikan alasan yang jelas)	Gloria menolak permintaan Claire untuk menghentikan Claire menyebur, tanpa memberikan penjelasan
7	"I'm dead."	Maxim of Quality (pelanggaran karena Luke tidak benar-benar mati)	Luke panik dan pasrah karena belum mengerjakan jurnal musim panasnya

8	"Hold on. What are you wearing there?, that looks like an old Christmas tree skirt."	Maxim of Manner (pelanggaran karena Jay berbicara tidak langsung/mengejek)	Jay mengejek pakaian tradisional Manny yang dianggapnya kuno dan aneh
9	"[Ugh] Mom, my arm hurts."	Maxim of Relevance Maxim of Relevance (pelanggaran karena Haley mengeluh sakit saat disuruh membantu)	Haley mencari alasan agar tidak ikut membantu ibunya
10	"I know what 'we'll see' means."	Maxim of Quantity (pelanggaran karena Gloria memberikan respons singkat padahal banyak yang ingin disampaikan)	Gloria tahu bahwa "we'll see" dari Jay berarti "tidak mau/tidak akan datang"
11	"That was your mother."	Maxim of Manner (pelanggaran karena Jay mengatakan suara sirine itu suara ibu Manny)	Jay bercanda/sarkastik bahwa suara sirine mobil polisi itu adalah suara ibu Manny yang berisik
12	"Yeah. I was here when it happened."	Maxim of Manner (pelanggaran karena Mitchell berbicara sarkastik/tidak langsung)	Mitchell menyindir Donald yang menjatuhkan HP-nya di depan matanya sendiri
13	"You do know what 'stranger' means, don't you?"	Maxim of Quantity (pelanggaran karena Mitchell memberikan pertanyaan retorik yang jawabannya sudah jelas)	Cam menyindir Mitchell yang bertanya tentang orang asing padahal sudah jelas itu orang asing
14	"We're riding bikes. We're not training police dogs."	Maxim of Manner (pelanggaran karena Jay berbicara tidak langsung/menyindir)	Jay menyindir Manny yang menggunakan pelindung tubuh terlalu berlebihan untuk sekadar bersepeda
15	"I think you sound great. But if it bothers the kid-"	Maxim of Quality (pelanggaran karena Jay tidak jujur tentang suara Gloria)	Jay secara halus menyindir bahwa suara nyanyian Gloria buruk dan mengganggu anak-anak

Appendix 3 List of dialogue sources

Soal ke	Sumber (season/episode)	Menit ke
1	Modern Family season 1 episode 1	07:06
2	Modern Family season 1 episode 6	12:18
3	Modern Family season 1 episode 2	04:33
4	Modern Family season 1 episode 4	10:30
5	Modern Family season 1 episode 5	00:45
6	Modern Family season 1 episode 5	19:22
7	Modern Family season 1 episode 6	00:18
8	Modern Family season 1 episode 6	01:16
9	Modern Family season 2 episode 2	03:23
10	Modern Family season 2 episode 3	03:31
11	Modern Family season 2 episode 7	04:44
12	Modern Family season 2 episode 8	09:21
13	Modern Family season 2 episode 11	00:10
14	Modern Family season 2 episode 11	09:29
15	Modern Family season 2 epispede 16	20:40

Appendix 4 Transkrip wawancara

A. Lecture Interview

No	Pertanyaan	Jawaban
1.	Apakah benar Bapak/Ibu adalah dosen yang mengampu mata kuliah Translation di UINFAS?	Ya betul saya sendiri yang mengajar translation di semester 6 sebanyak 4 kelas.
2.	Menurut Bapak/Ibu, bagaimana gambaran umum kemampuan penerjemahan mahasiswa semester 6 TBI UINFAS saat ini, terutama dalam menerjemahkan dialog berbahasa Inggris?	Mahasiswa menganggap menerjemahkan itu adalah hal yang biasa, mereka bisa dalam hal menerjemahkan dan yakin, padahal penerjemahan itu bukan sesuatu yang mudah, apalagi bila mahasiswa sering melakukan penerjemahan menggunakan mesin, mereka mengira itu adalah jalan satu-satunya. Awal ketika saya masuk saya berikan mereka pre-test, mereka dapat menerjemahkannya, tapi setelah saya baca penerjemahan mereka banyak yang deviation atau artinya menyimpang, banyak yang belum tepat dan masih banyak yang kaku. Lalu setelah saya memberikan teori penerjemahan dan mengenalkan kepada mereka tentang perlunya menggunakan strategi/Teknik dalam menerjemahkan, terjemahan mereka menjadi lebih baik.
3.	Menurut pengalaman Bapak/Ibu, kesulitan apa yang paling sering dialami mahasiswa ketika menerjemahkan dialog berbahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia?	Ada banyak kesulitan yang dialami mahasiswa dalam menerjemahkan. Sebelum menerjemahkan pembelajar Bahasa Inggris sebagai Bahasa asing harus terlebih dahulu memahami 2 hal yaitu grammatikal dan meaning. Namun banyak mahasiswa yang masih terkendala terkait 2 hal tersebut, yang pertama grammatikal, dan kemudian meaning.

4.	Strategi penerjemahan apa saja yang Bapak/Ibu ajarkan kepada mahasiswa dalam mata kuliah translation?	Teknik penerjemahan, pergeseran, ideologi dan lainnya.
5.	Menurut Bapak/Ibu, apa tantangan terbesar dalam mengajarkan penerjemahan dialog yang mengandung implikatur kepada mahasiswa EFL?	Sebagai penerjemah, mahasiswa juga harus paham terkait dengan percakapan yang mengandung makna implisit didalamnya, tidak hanya memahami bentuknya saja. Karena ini adalah hal dasar yang harus mahasiswa pahami. Dalam kalimat implisit biasanya terdapat kalimat idiom, dan banyak dari mahasiswa yang masih mengalami kesulitan, hal itu terjadi karena kurangnya literasi, atau hal-hal yang simple seperti menonton film untuk menambah vocab baru. Semakin banyak mereka menguasai itu akan semakin mempermudah, namun persoalannya mereka masih tidak banyak di semester 6 itu yang menguasai itu. Saya pernah menguji itu, saya berikan beberapa kalimat kepada mereka, saya suruh mereka menerjemahkan dan tidak ada yang mengangkat tangan, akhirnya saya juga yang menerjemahkan.
6	Seberapa penting menurut Bapak/Ibu dalam mahasiswa EFL memahami Conversational Implikatur?	Ya itu sangat penting, apalagi di era saat ini, dalam menerjemahkan itu kita harus memiliki pengalaman walaupun tidak secara langsung, kita pernah melihatnya dan mengetahui bagaimana bentuk Conversational Implikatur. Dan apabila dihadapkan oleh hal tersebut dalam sehari-hari mereka dapat mengerti, disanalah letak pentingnya.

B. Student Interview

No	Pertanyaan	Temuan Wawancara
1.	Apakah benar kalian sekarang berada di semester 6?	15 dari 15 siswa menjawab “Ya benar. kami sedang berada di semester 6 Tadris Bahasa Inggris Uinfas Bengkulu”
2.	Dalam semester 6 apakah ada pembelajaran translation?	15 dari 15 siswa menjawab “Ya, ada. Sedang mempelajarinya”
3.	Apakah kalian menjadikan film sebagai alat untuk melatih kemampuan menerjemahkan dan speaking kalian?	13 mahasiswa menjawab “sering” sedangkan 2 lainnya menjawab “jarang”
4.	Apakah kalian pernah menonton film amerika dengan genre sitcom?	3 mahasiswa menjawab “pernah” dan 12 lainnya menjawab “tidak pernah”
5.	Dalam menonton apakah biasanya kalian mengalami kesulitan dalam mengartikan percakapan implikatur?	15 mahasiswa menjawab “ya, kami sering mengalami kesulitan apabila bertemu dengan kalimat yang tidak familiar/asing, idiom, dan kosakata baru yang tidak kami ketahui”
6.	Dalam menerjemahkan apakah kalian menerjemahkan secara langsung atau memiliki strategi?	15 mahasiswa menjawab “menerjemahkannya dengan langsung”

Appendix 5 expert judgment

Expert Judgment Sheet

Research Title: EFL Students' Ability to Translate Conversational Implicatures from the American Sitcom *Modern Family* into Standard Indonesian

Researcher: Angellia Puspita Anwar (SRN. 2223230029)

Validator

Name : Dr. Fera zasrianita, M.Pd.

NIP : 197902172009122003

Date : 20 April 2026

Please assess each test item by ticking (✓) in the appropriate columns.

A. Item Assessment Table

No.	Does it contain Conversational Implicature?		Type of Implicature		Violated maxim			
	Yes	No	Generalized	Particularized	Quality	Quantity	Manner	Relevance
1.	✓			✓				✓
2.	✓			✓	✓			
3.	✓			✓			✓	
4.	✓			✓			✓	
5.	✓			✓				✓

6.	✓			✓		✓		
7.	✓		✓		✓			
8.	✓			✓			✓	
9.	✓			✓				✓
10.	✓		✓			✓		
11.	✓			✓			✓	
12.	✓			✓			✓	
13.	✓			✓		✓		
14.	✓			✓			✓	
15.	✓			✓	✓	✓		

B. General Assesment

No.	Aspect	Yes	No
1.	Does the dialogue truly contain conversational implicature?	✓	
2.	Is the type of implicature (generalized or particularized) correctly identified?	✓	
3.	Is the violated maxim (Quality, Quantity, Relevance, or Manner) appropriately identified?	✓	
4.	Is the time allocation (90 minutes) adequate?	✓	
5.	Is the number of items (15) sufficient for measuring students' ability to translate conversational implicatures?	✓	

C. Comments & Suggestion

--

Bengkulu, 20 April 2026



Dr. Fera zasrianita, M.Pd.
NIP. 197902172009122003

Expert Judgment Sheet

Research Title: EFL Students' Ability to Translate Conversational Implicatures from the American Sitcom *Modern Family* into Standard Indonesian

Researcher: Angellia Puspita Anwar (SRN. 2223230029)

Validator

Name : Dr. Dedi Efrizal, M.Pd.

NIP : 199012132020121008

Date : 20 April 2026

Please assess each test item by ticking (✓) in the appropriate columns.

A. Item Assessment Table

No.	Does it contain Conversational Implicature?		Type of Implicature		Violated maxim			
	Yes	No	Generalized	Particularized	Quality	Quantity	Manner	Relevance
1.	✓			✓	✓			✓
2.	✓			✓	✓			
3.	✓			✓			✓	
4.	✓			✓			✓	
5.	✓			✓				✓

6.	✓			✓		✓		
7.	✓		✓		✓			
8.	✓			✓			✓	
9.	✓			✓				✓
10.	✓		✓			✓		
11.	✓			✓			✓	
12.	✓			✓			✓	
13.	✓			✓		✓		
14.	✓			✓			✓	
15.	✓			✓		✓		

Appendix 6 Rekapitulasi data mentah

1. Data mentah penggunaan strategi terjemahan dengan kerangka Peter Newmark (1988)

Kode resp	LT	WFWT	FT	FRT	IT
R01	12			3	
R02	13	1	1		
R03	9	4	2		
R04	10			5	
R05	5		3	3	4
R06	8	1	2	4	
R07	4	1	2	7	1
R08	1	2	2	10	
R09	2	1	1	11	
R10	3	1	1	10	
R11	6	3		6	
R12	7	4		3	1
R13	1			12	
R14	8	4		2	1
R15	6	1	2	6	
R16	1			2	6
TOTAL	96	23	16	84	13

Keterangan :

LT = Literal Translation

WFWT = Word-for-Word Translation

FT = Faithful Translation

FRT = Free Translation

IT = Idiomatic Translation

Kategori	Frekuensi	persentase
LT	98	41%
WFWT	25	10%
FT	17	7%
FRT	85	35%
IT	15	6%
TOTAL	240	100%

2. Data mentah keberhasilan mahasiswa memahami makna pragmatis
 - a. Distribusi keberhasilan masing-masing mahasiswa dalam memahami makna pragmatis

Kode_Resp	Nilai translation	Nilai explanation	Total
R01	26	18	44
R02	36	33	69
R03	24	23	47
R04	34	27	61
R05	37	26	63
R06	35	35	70
R07	31	29	60
R08	31	36	67
R09	26	33	59
R10	30	29	59
R11	21	17	38
R12	31	22	53
R13	21	23	44
R14	27	17	44
R15	31	25	56
R16	32	32	64

- b. Persentase keberhasilan masing-masing mahasiswa

Kode_Resp	Total score	Persentase %	Category
R01	44	49%	fairly succesfull
R02	69	77%	Succesfull
R03	47	52%	fairly succesfull
R04	61	68%	succesfull
R05	63	70%	succesfull
R06	70	78%	succesfull
R07	60	67%	succesfull
R08	67	74%	succesfull
R09	59	66%	succesfull
R10	59	66%	succesfull
R11	38	42%	fairly succesfull
R12	53	59%	fairly succesfull
R13	44	49%	fairly succesfull
R14	44	49%	fairly succesfull
R15	56	62%	succesfull
R16	64	71%	succesfull

c. Persentasi keberhasilan grup

Kategori	Frekuensi	persentase
successful (60%-79%)	10	63%
fairly succesful (40%-59%)	6	38%
very succesful (80%-100%)	0	0%
less successful (<40%)	0	0%
TOTAL	16	100%

3. Data mentah keberhasilan pemahaman makna pragmatik berdasarkan Grice Maxim

Kode resp	Quality	Quantity	Relevance	Manner
R01	3	5	3	7
R02	8	6	6	13
R03	4	6	4	9
R04	6	4	5	12
R05	5	7	4	10
R06	7	9	7	12
R07	9	3	8	9
R08	8	8	5	15
R09	7	6	6	14
R10	6	9	5	9
R11	4	3	3	7
R12	5	4	5	8
R13	4	5	5	9
R14	4	3	3	7
R15	6	6	4	9
R16	7	4	9	12
Total	93	88	82	162

kategori maxim	frekuensi	persentase	kategori
Quality	93	65%	successful
quantity	88	61%	successful
relevance	82	57%	fairly successful
Manner	162	56%	fairly successful

Appendix 7 Samples of students' answer sheet

Answer Sheet

Name : Nurul Suciarta

Student ID : 0323230017

Class : 6A

No	Translation (Indonesian)	Explanation of Implied Meaning
1.	Oh, tidak apa-apa jika kamu mencintainya lebih tua.	Maknanya: Dikatakan
2.	Oh ya, Ibu kamu tidak bisa mempermasalahkannya ini, aku ibu Teresa.	Maknanya: Dalam kalimat tersebut bermaksud bahwa tidak boleh mempermasalahkannya tentang cara bermahalnya.
3.	Kamu juga lucu. Aku dengan ^{sunatku} sekarang sama semua. Kenapa mendapatkan semua uang itu	Maknanya: Pasifitas sendiri dan marah.
4.	Bagaimana sangat baik kamu-ma untuk mengatakan mengajalmu	Maknanya: Dalam kalimat tersebut memberikan argumen dan pertentangan.
5.	Berikut waktunya istirahat. Aku telah menyampaikan menyampaikan core kait ini	Maknanya: Dalam kalimat tersebut DPM menjelaskan Satu alasan.
6.	Karena aku menyampaikan menyampaikan itu?	Maknanya: Dalam kalimat tersebut Berantah tentang situasi.
7.	Aku mati /Sata meninggal	Maknanya: Kalimat bentuk dan proses terhadap orang tua.

8.	Apa yg kamu lakukan? terlihat seperti pohon besar Mau tun.	Maknanya: memberikan Penderita.
9.	Bu. badan ku terasa Panas	Maknanya: menjelaskan kondisi
10.	Aku tau apa yg kita Semua lihat dan tahu	Maknanya: Dalam kalimat tersebut ada makna Sindiran tersirat.
11.	Dia ibumu.	Maknanya Maknanya: menerangkan Sebuah.
12.	Iya aku sudah sudah di sini ketika itu terjadi	Maknanya: Menjelaskan kondisi dan situasi.
13.	Kamu tau apa arti Kekuatan? Bukan kamu?	Maknanya: Menjelaskan ingin memberikan pertanyaan dan mendapatkan Penderita.
14.	Kami sedang bersenda, Kami tidak Kita akan bersenda. Kita tidak menekan anjing buri	Maknanya: menyampaikan Penderita
15.	Saya berpikir berpikir terdengar bagu, Tetapi jika Saudara-saudara Kecil	Maknanya: Menyampaikan Penderita.

Answer Sheet

Name : Arief Maulana

Student ID : 2323230015

Class : GA

No	Translation (Indonesian)	Explanation of Implied Meaning
1.	Oh . Gaper Gaper kamu kamu mendekati Perempuan yg lebih tua	Siapa kamu memanggil wanita yg lebih tua dari kamu.
2.	Yaudah lah , kamu ga bisa memperlakukan Sosi ini . Ahn aduh Oran suci	I'm not sure if you are really that sure
3.	Walaupun kamu lebih tinggi Ahn ^{bukan} lebih tua ngomongin Inti sama kamu bukan Sabit ngomongin buat kamu	Si perempuan lebih kecil/ tinggi lah follow
4.	Walaupun lebih tinggi Oran tinggi ^{lebih tua} banget mungkin kamu	Claire Saranam terhadap mungkin soal kamu mau
5.	Walaupun kamu dan Pernah . Ahn lebih mungkin lah yg benar	mungkin sangat esep kamu kemungkinan secara pasti
6.	Ngomongin dan harus ngomongin itu?	Claire gamau lanjut ke belakang
7.	Ahn Ahn lah gae.	Walaupun pasti terhadap yg yg benar

Answer Sheet

Name : Arief Maulana

Student ID : 2323230015

Class : GA

No	Translation (Indonesian)	Explanation of Implied Meaning
1.	Oh - Gappu Gappu kalian kalian mendeskri Pratipati yg 1200 hrs	Siapa keri mendeskri wanita yg lebih tua dari Rinyo.
2.	Yudha bn . kame ga bisa memperkirakan Soal ini. Akan ada Oran suci	Ym moter trusa yg di maksud adanya 1000 Suci
3.	Walaupun kame keri keri Akan berkati ngomongin Ini Guna Guna keri keri Sabit ngabikin buah keri	Si perempuan keri keri/ Ginget Lar Follow
4.	Walaupun keri keri Ga Geringa berkati kame keri	Claire Saranam keri keri maka soal keri keri
5.	Walaupun keri keri Pratipati . Akan keri maka keri keri keri	Walaupun sangat keri keri berkati keri keri keri
6.	Walaupun keri keri ngomongin (in).	Claire keri keri keri ker keri
7.	Akan keri keri keri.	Walaupun keri keri keri yg keri

8.	Itu Dina Senter, Ayo yo kamu pikir Dina, Ibu seperti itu punya nama itu	Iya jay dia ada mengkritik ayo yo di pakai munny
9.	Iya, dia juga dengan itu Sater!	Halus malah bantuin ibu ngn.
10.	Ayo Ayo itu mending dari "kita aja nanti"	Jika bertukar See Lu Li See yo di maksud jay itu kayak insyaallah di ngn Indonesia
11.	Iya itu	Jay yo merumit munny ih ibunya Sater
12.	Iya, Ayo di Ayo karena itu terjemah	Sarcasm terhadap Donald
13.	Kamu itu apa "orang asing" jay?	Wah lau orang yo hidup di kenal masih aja di tanyain
14.	Kamu Cuma mengkritik Seperti bukan mau nginibh anjing putih	Sarcas Jy sent Perfection pads yo berchinar yo di sumbu munny
15.	Ayo pikir Sater kayak. Iya itu menggambar anak-anak	Si jay lagi kritik Luna maka tawak

Answer Sheet

Name : Vovi Pnggini

Student ID: 2312150007.

Class : GA Tadris Bahasa Inggris

No	Translation (Indonesian)	Explanation of Implied Meaning
1.	Tidak apa untuk kamu menanti org yg lebih tua	Dia bertanya apakah kamu tidak menanti yg lebih tua? Jadi dia meninggalkan G. anak.
2.	Oke ma, kamu tidak boleh ada masalah dengan ini. Saya bisa fix	Minya Saya boleh memulau lagu ini.
3.	Kamu terlalu luv. Saya akan membagikan laptop di kamu. Suami saya Sayang = sayanginya	Jadi Minya bilang mau kepada suaminya dan ngip menganti Sani luv
4.	Sebagai tolak dia sampai kamu beres. Seperti itu	Jadi Claire mengatakan bahwa Seba Gis apakah dia sampai anaknya bilang bahwa untuk memaafkan.
5.	Biarlah Saya istirahat. Saya ada minum obat hari ini	Jadi many menjawab bahwa biarlah Saya minum laang dia ada kegiatan untuk hari ini.
6.	Mengapa Saya harus melakukan itu	Maksudnya mengapa Gloria harus menged permintaan Claire.
7.	Mati Saya	Dia merasa lebih karena tugasnya terlalu banyak

8.	mengapa penampitanmu begitu. Itu seperti pohon tatal	Jay menanyakan kenapa penampitan ini seperti itu?
9.	Tubuhku tidak Enak badan	Intinya capek
10.	Saya tau maksud kamu lihat -ja nanti	Jadi gloria tau maksud dari Jay mungkin tidak akan datang
11.	Dia bukan ibumu lagi	maksudnya Jay -Jay ingin lain lagi
12.	Yah. Saya tau. Saya disini ketika itu foggy	Maksud Mitch tidak bisa diberi tahu lagi karena dia melihat sendiri
13.	Kamu tau arti Stranger? tahu kan?	Maksud Jay bahwa sudah tau stranger kenapa masih bertanya.
14.	Kita mi hanya kasep. ada bukannya mau jadi trainer Anging polisi	Maksud Jay kenapa berpakaian seperti itu padahal hanya mau kasep ada
15.	Saya pikir suaramu bagus Tapi jika	Jadi Jay mengatakan bahwa suara dia bagus jika.... Sekarangnya buruh

8% Overall Similarity

The combined total of all matches, including overlapping sources, for each database.

Filtered from the Report

- Bibliography
- Quoted Text

Exclusions

- 5 Excluded Sources

Match Groups

- 180 Not Cited or Quoted 6%**
Matches with neither in-text citation nor quotation marks
- 58 Missing Quotations 2%**
Matches that are still very similar to source material
- 0 Missing Citation 0%**
Matches that have quotation marks, but no in-text citation
- 0 Cited and Quoted 0%**
Matches with in-text citation present, but no quotation marks

Top Sources

- 4% Internet sources
- 2% Publications
- 6% Submitted works (Student Papers)

Integrity Flags

0 Integrity Flags for Review

Our system's algorithms look deeply at a document for any inconsistencies that would set it apart from a normal submission. If we notice something strange, we flag it for you to review.

A Flag is not necessarily an indicator of a problem. However, we'd recommend you focus your attention there for further review.

Tadris Bahasa Inggris

Angellia Puspita Anwar

Document Details

Submission ID

trnoid::3618:141611584

Submission Date

Jun 4, 2026, 2:38 AM GMT+0

Download Date

Jun 4, 2026, 2:40 AM GMT+0

File Name

Angellia Puspita Anwar.pdf

File Size

2.3 MB

95 Pages

30,286 Words

178,418 Characters



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
FATMAWATI SUKARNO BENGKULU

Jalan Raden Fatah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211
Telepon (0736) 51276-51171-51172- Faksimili (0736) 51171-51172
Website: www.uinfa-bengkulu.ac.id

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Angellia Puspita Anwar

NIM : 2223230029

Program Studi : Tadris Bahasa Inggris

Judul Skripsi : "EFL Students' Ability to Translate Conversational Implicatures from the American Sitcom *Modern Family* into Standard Indonesian"

Telah melakukan verifikasi plagiasi dengan program www.turnitin.com dengan ID: trn:oid::3618:141611584 skripsi ini memiliki indikasi plagiat sebesar 8% dan dinyatakan dapat diterima.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dengan sebenar-benarnya, dan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya, apabila terdapat kekeliruan dengan verifikasi ini maka akan dilakukan peninjauan ulang kembali.

Mengetahui

Bengkulu, June 2026

Kepala Prodi Tadris Bahasa Inggris

Pebri Prandika Putra, M.Hum
NIP. 198902032019031003



Angellia Puspita Anwar
NIM. 2223230029

Appendix 8 interview session



Appendix 9 Research activity





BIODATA DIRI



Nama : Angellia Puspita Anwar
NIM : 2223230029
Tempat Tanggal Lahir : Bengkulu, 4 July 2004
Semester : 8 (Delapan)
Prodi : Tadris Bahasa Inggris
Fakultas : Tarbiyah dan Tadris
Asal : Kota Bengkulu
Alamat Sekarang : Jl. Al-furqan. Kel. Kebun dahri. Rt 04. Rw 01. Bengkulu.
No hp : 089660460609
Email : puspitaangellia0@gmail.com